

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam współnikami demonów stawać się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Raczej że to, co ofiarują, ofiarują demonom,* ** a nie Bogu; nie chcę natomiast, abyście stawali się współnikami demonów.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale że co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu [zabijają na ofiarę*]; nie chcę zaś wy współnikami demonów stawać się**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale że co ofiarowują poganie demonom ofiarowują a nie Bogu nie chcę zaś wam współnikami demonów stawać się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż chcę przez to powiedzieć, że to, co składają w ofierze, ofiarują demonom, a nie Bogu. Ja natomiast nie chcę, abyście mieli coś wspólnego z demonami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Raczej <i>chcę powiedzieć</i> , że to, co poganie ofiarują, demonom ofiarują, a nie Bogu. A nie chciałbym, żebyście mieli społeczność z demonami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem powiadam, iż to, co poganie ofiarują, dyjabłom ofiarują a nie Bogu; a nie chciałbym, abyście byli uczestnikami dyjabłów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale co Pogani ofiarują, czartom ofiarują, a nie Bogu. A nie chcę, abyście byli towarzyszami czartów. Nie możecie pić kielicha Pańskiego i kielicha czartowskiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ależ właśnie to, co ofiarują poganie, demonom składają w ofierze, a nie Bogu. Nie chciałbym, byście mieli coś wspólnego z demonami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie, chcę powiedzieć, że to, co składają w ofierze, ofiarują demonom, a nie Bogu; ja zaś nie chcę, abyście mieli społeczność z demonami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie, ale chcę powiedzieć, że to, co składają w ofierze, składają demonom, a nie Bogu. Ja zaś nie chcę, abyście wy stali się tymi, którzy żyją we wspólnocie demonów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie! Mówię, że to, co składają na ofiarę, jest dla demonów, a nie dla Boga. Nie chcę, byście się zjednoczyli z demonami.

¹⁾ demony : słowo częste w Ewangeliach, u Pawła pojawia się jeszcze w <x>610 4:1</x>.

²⁾ <x>30 17:7</x>; <x>50 32:17</x>; <x>140 11:15</x>; <x>230 106:37</x>; <x>730 9:20</x>

³⁾ <x>30 19:31</x>; <x>50 18:10-12</x>; <x>540 6:15-16</x>

⁴⁾ Inne lekcje zamiast "co zabijają na ofiarę, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę": "co zabijają na ofiarę poganie, demonom i nie Bogu zabijają na ofiarę"; to samo z przestawką: "składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę poganie, demonom składają na ofiarę i nie Bogu": "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę i nie Bogu"; "co składają na ofiarę, demonom składają na ofiarę".

⁵⁾ "wy współnikami demonów stawać się" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie chcę". Składniej: "nie chcę zaś, abyście wy stawali się współnikami demonów".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— Nie, lecz że co poganie składają w ofierze, składają nie jakiemuś bogu, lecz demonom. A nie chcę, byście wy stawali się współnikami demonów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nic podobnego, są to przecież ofiary składane demonom, a nie Bogu. Nie chciałbym, żebyście się stali współnikami demonów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie! Lecz stwierdzam, że poganie składają ofiary demonom, a nie Bogu. Nie chcę zaś, abyście mieli coś wspólnego z demonami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(Hi,) бо те, що жертвують [погани], - бісам жертвують, а не Богові. Не хочу, щоб і ви були спільниками бісів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie. Ale, że to, co poganie składają na ofiarę, składają na ofiarę demonom, a nie Bogu; a nie chcę abyście byli współnikami demonów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie, mówię natomiast, że rzeczy, które poganie składają w ofierze, ofiarowują nie Bogu, ale demonom; a ja nie chcę, żebyście byli uczestnikami demonów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie; ale mówię, że to, co narody składają w ofierze, składają w ofierze demonom, a nie Bogu: nie chcę zaś, żebyście się stali współuczestnikami demonów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chcę tylko pokazać wam, że ofiary te w rzeczywistości składane są demonom, a nie Bogu. Ja zaś nie chciałbym, abyście mieli z nimi cokolwiek wspólnego.